

| | | |
|-----------|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia angielska |
| 2. | Wydział | Wydział Humanistyczny |
| 3. | Cykl rozpoczęcia | 2020/2021 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia | studia drugiego stopnia |
| 5. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna |

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 4, Tłumaczenie tekstów użytkowych

Kod modułu: W1-FA-TL-S2-KT4-TTU4

1. Liczba punktów ECTS: 2

| 2. Zakładane efekty uczenia się modułu | | | |
|---|--|------------------------------------|---------------------------------------|
| kod | opis | efekty uczenia się kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| TL-S2-KT3-TTU4_K_1 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz znaczenia ciągłego dokształcania się i rozwoju, wykazuje zainteresowanie życiem kulturalnym, aktualną sytuacją polityczną, społeczną i gospodarczą | FA2_K01 | 2 |
| TL-S2-KT3-TTU4_U_1 | stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej, w tym wybrane techniki cyfrowe wspomagające pracę tłumacza | FA2_U04 | 2 |
| TL-S2-KT3-TTU4_U_2 | stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej, w tym wybrane techniki cyfrowe wspomagające pracę tłumacza | FA2_U04 | 2 |
| TL-S2-KT3-TTU4_U3 | potrafi dokonać krytycznej analizy przekładu, zidentyfikować błędy i wykonać korektę | FA2_U01 FA2_U03 | 2 2 |
| TL-S2-KT3-TTU4_W1 | ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologie z zakresu translatologii oraz rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów użytkowych | FA2_W01 FA2_W07 FA2_W08 | 2 2 2 |
| TL-S2-KT3-TTU4_W2 | zna podstawową terminologię z wybranych dziedzin wiedzy i życia, do których odnoszą się teksty użytkowe | FA2_W08 FA2_W09 | 2 2 |

| 3. Opis modułu | |
|-----------------------|--|
| Opis | Celem zajęć jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów użytkowych z wybranych dziedzin. Moduł ma charakter kursu praktycznego, wybranego przez studentów z przedłożonych im propozycji szczegółowych treści. Ćwiczenia praktyczne poprzedzone są wstępem z zakresu teorii tłumaczenia. Studenci zapoznają się ze specyfiką przekładu tekstów użytkowych, uzależnioną od sytuacji komunikacyjnej oraz kontekstu społecznego. Zagadnienia teoretyczne omawiane są w oparciu o gotowe tłumaczenia lub prace studentów. Poprzez ćwiczenia praktyczne zajęcia doskonalą techniki |

| | |
|--------------------------|--|
| | <p>tłumaczenia, w tym np. wykorzystanie technik cyfrowych w pracy tłumacza, pracę z tekstem formalnym (pisma urzędowe, biznesowe, etc.), czy użytkowe teksty kultury (np. artykuły prasowe, instrukcje, dokumentacje, etc.). Część praktyczna zajęć obejmuje tłumaczenie zarówno z języka obcego jak i ojczystego.</p> |
| Wymagania wstępne | |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu | | | |
|--|--------------------|--|--|
| kod | nazwa (typ) | opis | efekty uczenia się modułu |
| TL-S2-KT3-TTU4_w_1 | Prace kontrolne | Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez podlegające sprawdzenie i/lub ocenę fragmentów tekstów tłumaczonych na zajęciach | TL-S2-KT3-TTU4_K_1, TL-S2-KT3-TTU4_U_3, TL-S2-KT3-TTU4_U_1, TL-S2-KT3-TTU4_U_2, TL-S2-KT3-TTU4_W1, TL-S2-KT3-TTU4_W2 |
| TL-S2-KT3-TTU4_w_2 | Egzamin | Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski | TL-S2-KT3-TTU4_K_1, TL-S2-KT3-TTU4_U_3, TL-S2-KT3-TTU4_U_1, TL-S2-KT3-TTU4_U_2, TL-S2-KT3-TTU4_W1, TL-S2-KT3-TTU4_W2 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć | | | | | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|--|----------------------|--|----------------------|--|
| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| TL-S2-KT4-TTU4_fs_1 | ćwiczenia | <ul style="list-style-type: none"> - analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym - ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów literackich: <ol style="list-style-type: none"> 1. prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach 2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach 3. dyskusja - ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty: <ol style="list-style-type: none"> 1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu 2. korekta pisemna lub ustna 3. dyskusja | 30 | <ul style="list-style-type: none"> - lektura tekstów teoretycznych; - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia; - przygotowanie do testu, udział w konsultacjach | 40 | TL-S2-KT3-TTU4_w_1, TL-S2-KT3-TTU4_w_2 |